

СОДЕРЖАНИЕ

Введение

1 Теоретические основы изучения психолингвистики

1.1 Предпосылки к развитию психолингвистики

1.2 Понятие и сущность психолингвистики

1.3 Междисциплинарность психолингвистики

2 Основа психолингвистики и ее взаимосвязь со смежными науками

2.1 Основные понятия психолингвистики, как науки

2.2 Связь развития психолингвистики с развитием языкознания

2.3 Тесное взаимодействие психолингвистики с практикой и теорией перевода

2.4 Психология переводчика

3 Актуальность психолингвистики в контексте современного общества

3.1 Важность владения коммуникативной и предметной компетенцией

3.2 Роль перевода в современном мире

4 Гендерный аспект перевода

4.1 Понятие «гендер» и актуальность данной темы

4.2 Художественный перевод

4.3 Сравнение переводов женщин и мужчин

4.4 Сравнительный анализ мужского перевода С. Маршака и женского перевода Галины Шкавронской 130-й сонет У. Шекспира

Заключение

Список используемых источников

ВВЕДЕНИЕ

Термин «психолингвистика» широко представлен в современной науке. Он состоит из двух частей: психо (греч. душа) и лингвистика (лат. язык). Психолингвистика – это наука, которая изучает связь языка и мышления, процесс речеобразования, а так же восприятие и формирование речи с системе языка. Предметом психолингвистики является соотношение личности со структурой и функциями речевой деятельности, с одной стороны, и языком как главной составляющей образа мира человека, с другой. (А.А. Леонтьев)

Целью научной работы является выявление психолингвистических аспектов перевода, которые мы рассматриваем на примере гендерных различий.

Для достижения поставленной цели были сформулированы следующие задачи:

1. провести анализ литературы по проблеме исследования;
2. определить и охарактеризовать основные структуры психолингвистики;
3. разграничить основные различительные характеристики перевода;
4. показать важность дальнейшего изучения в данной области науки.

Для решения поставленных задач были использованы следующие методы исследования: анализ научный статей и книг по изучаемой проблематике, интерпретация полученных данных.

Объектом исследования является процесс взаимосвязи психолингвистики с переводом и смежными науками.

Предметом исследования выступает анализ переводов с точки зрения психолингвистических аспектов.

Теоретическую базу исследования составили труды психологов, переводчиков, философов и социологов, помогающие понять природу влияния гендера на различия в переводе (Л.Г. Выготский, А.А. Леонтьев).

Практическая значимость работы заключается в том, что описан пример выявления соответствующих признаков, которые указывают на непосредственное участие психики и лингвистики в переводе.

1 Теоретические основы изучения психолингвистики

* 1. Предпосылки к развитию психолингвистики

Впервые термин «психолингвистика» был употреблен в 1946 году в США, но вошел в научный обиход только в 1953 году на Международном семинаре по междисциплинарным связям, когда получил определенное содержание и стал обозначать новую научную теорию. [1, c. 38]

Однако, не следует забывать, что сами психолингвистические идеи возникли задолго до 1953 года. Многие термины «речевая деятельность», «понимание языка в роли связующего звена между человеком и обществом», принадлежат Вильгельму фон Гумбольдту.

Гумбольдт считал язык «промежуточным миром» между человеком, народом и окружающим миром: «Каждый язык описывает вокруг народа, которому он принадлежит, круг, из пределов которого можно выйти только в том случае, если вступаешь в другой круг». [9, c. 356]

Еще один основоположник психолингвистики, как науки, Г.Пауль считал, что все языковые средства хранятся в сфере бессознательного, именно поэтому каждый человек понимает одну и ту же информацию по-своему, на основе собственных психологических, бессознательных ассоциаций.

Однако совершенно противоположной позиции придерживался И.А.Бодуэн де Куртене, для которого язык – это совокупность определенных известных составных частей, существующих только «in abstracto».

По мнению другого ученного, внесшего вклад в развитие психолингвистики, А.А. Леонтьева: «Психолингвистика возникла в связи с необходимостью дать теоретическое осмысление ряду практических задач, для решения которых чисто лингвистический подход, связанный с анализом текста, а не говорящего человека, оказался недостаточным». [6, c.84]

Следует заметить, что психолингвистика возникла как концепция, ориентированная на практику. В 1940-1950х годах ряд проблем, которые могли быть решены только с помощью новых знаний, подтолкнули к развитию данную дисциплину:

1. Сформировались вопросы о способах обучения людей иностранным языкам в процессе миграции:

- С какого возраста начинать обучать детей иностранному языку? Как оптимизировать материал под иноязычных людей? Как воспитать детей билингвами?

2. Другие вопросы были связанны с методами обучения детей с умственными ограничениями и физическими отклонениями.

3. С развитием технологий передачи информации на расстоянии по различным каналам связи стал вопрос о искаженности сообщений. Поэтому ученые решили обратиться к методам кодирования и декодирования сообщений с опорой на психологические аспекты понимания человеком сообщений.

Из всего вышесказанного следует дать определение психолингвистике, как науке. Психолингвистика – это область лингвистики, которая в первую очередь изучает язык, как феномен психики. Ученные психолингвисты считают, что язык существует в той же степени, в которой развит внутренний, духовный, культурный мир самого говорящего или слушающего.

В истории психолингвистики выделяют 3 направления: ассоциативную (Ч.Осгуд), трансформационистскую (Дж.Миллер,Н.Холмский) и речедеятельностную (Л.С. Выготский) психолингвистику.

Ассоциативное направление или «Лингвистический ассоциативный элемент» основывается на методе свободных ассоциаций, одном из методов психологии. Основоположником данного метода является З. Фрейд, а суть данного метода заключается в неконтролируемых ассоциациях, которые возникают в виде символов на уровне подсознания.

Трансформаторское направление появилось в 60-х годах, лидером является Дж. Миллер. Данное направление базируется на трансформационной грамматике Н. Хомского.

Холмский утверждает, что знать конструкции и все предложения языка невозможно, что в основе лежит какая-то определенная система правил. Именно такой системой и является грамматика. С её помощью каждый говорящий может составлять бесконечное множество различных и главное правильных предложений. [Н. Хомский выделяет два понятия: языковая способность (competence) и языковая активность (perfomance).](http://www.km.ru/referats/0D8ACF887A324C4E848E591376F6830D) Языковая способность – это потенциальное знание языка. Языковая активность – это процесс реализации речевой деятельности.

Речедеятельностное направление – это детище отечественной науки, с которым непосредственно связанно имя Л.С. Выготского. Он утверждал, что сознание системно, а значение знака – это точка пересечения социального и психического, внешнего и внутреннего.

* 1. Понятие и сущность психолингвистики

Термин «психолингвистика» состоит из двух частей: психо (греч. Psyche – душа) и лингвистика (лат. Langua – язык).

В современной науке существует несколько определений «психолингвистики»:

1. Психолингвистика – это наука, изучающая процессы речеобразования, а также восприятия и формирования речи в их соотнесенности с системой языка.
2. Психолингвистика изучает те процессы, в которых интенции (речевые намерения) говорящих преобразуются в сигналы принятого в данной культуре кода и эти сигналы преобразуются в интенции слушающего.
3. Предметом психолингвистики является соотношение личности со структурой и функциями речевой деятельности, с одной стороны, и языком как главной составляющей образа мира человека, с другой. (А.А.Леонтьев) [6, c.11]

Язык и речь, которые используются человеком для разных целей, являются объектами психолингвистики.

Процесс создания и восприятия знаков языка в сознании людей, иными словами речевая деятельность, её психологическое содержание, способы осуществления, формы и функции – предмет психолингвистики.

Еще одним не менее важным предметом психолингвистики является язык, как средство общения с его системой знаков, способствующие осуществлению речевой деятельности.

Другой важный предмет исследования психолингвистики – это речь, как способ реализации речевой деятельности. [1, с. 9]

На основе вышесказанного можно сделать вывод, что психолингвистика имеет общий объект изучения с лингвистикой, а предмет совпадает с предметом изучения психологии, которая изучает порождения в сознании человека образов и отражения реальности. Ученные этих обеих отраслей занимаются поиском решений на смежные задачи и поиском ответов на близкие по проблематике вопросы.

* 1. Междисциплинарность психолингвистики

Психолингвистика захватывает широкий круг проблем. В рамках данной науки есть работы, которые ориентированы на языкознание и психологию, философию и лингвистику текста, массовую коммуникацию, культурологию и национальную психологию.

 Из-за того, что методы и приемы исследования в психолингвистике совпадают с методами в психологии, психолингвистика нередко ошибочно считается подразделом не лингвистики, а психологии. В психолингвистике, так же, как и в психологии, ученные обращаются к изучению человека и процесса коммуникации в человеческом обществе, поэтому психолингвистика связанна с общей психологией и психологией личности. А.А. Леонтьев считает, что психолингвистика сходит в систему психологических наук. Ведь если психология – это «...конкретная наука о порождении, функционировании и строении психического отражения реальности, которое опосредствует жизнь индивидов» [5, с. 12], то именно язык и участвует в процессе этого психологического отражения. [1, c. 9]

Психолингвистике близка так же герменевтика. Герменевтика – наука о понимании текстов. Именно в этих двух науках был принят постулат о множественности интерпретации текста.

Философия тесно взаимосвязана с психолингвистической через изучение мировоззрения человека, многообразия внутренних (семантических, лексических, морфологических и тд.) и внешних связей речевой деятельности, связанных с социальной, речевой и неречевой средой. [1, c. 10]

Следует добавить, что психолингвистике близка и социолингвистика. Потому что, именно в психолингвистике очень важны изучения социологии о социализации личности в речевой деятельности.

В отечественной психолингвистике есть раздел, который занимается массовой коммуникацией. Это теория, которая изучает воздействие газетных текстов, радио и телевизионных текстов, а так лозунгов, агитационных плакатов на людей, на их подсознание.

Так же нельзя забывать о том, что психолингвистика тесно связанна с лингвистикой. Мы понимаем под лингвистикой – науку о языке, который является основным средством коммуникации. Из этого следует, что обе науки тесно взаимодействуют друг с другом, так как психолингвистика непосредственно изучает языковые средства и организацию речевой деятельности человека, как и лингвистика. [1, c. 16]

Психолингвистика связанна и с медициной, в частности с неврологией, психологией, отоларингологией, логопедией и другими науками, которые предоставляют огромное количество данных для изучения процессов порождения и восприятия речи. [1, c. 14]

Наконец, психолингвистика взаимодействует с некоторыми техническими науками, которые дают возможность при помощи аппаратов и компьютеров, исследовать акустику, психоакустику и речевую деятельность. [1, c. 14]

2 Основа психолингвистики и ее взаимосвязь со смежными науками

* 1. Основные понятия психолингвистики, как науки

Психолингвистика уделяет большое внимание следующим терминам:

[«Язык − это клад, практикою речи отлагаемый во всех, кто принадлежит к одному общественному коллективу, это - грамматическая система, потенциально существующая в каждом мозгу или, лучше сказать, в мозгах этой совокупности индивидов, ибо язык не существует полностью ни в одном из них, он существует в полной мере лишь в массе.» (Ф. Де Соссюр) [3]](http://slovar.lib.ru/dictionary/yazykrech.htm)

 [Речь − это способность общаться с помощью слов, звуков и других элементов языка.](http://www.psychologos.ru/articles/view/rech) [13]

[Языковая личность есть личность, выраженная в языке (текстах) и через язык, личность, реконструированная в основных своих чертах на базе языковых средств.](https://stylistics.academic.ru/273/%D0%AF%D0%B7%D1%8B%D0%BA%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%8F_%D0%BB%D0%B8%D1%87%D0%BD%D0%BE%D1%81%D1%82%D1%8C) [20]

[Языковая способность – одно из ключевых понятий психолингвистики. Языковая способность представляет собой многоуровневую, иерархически организованную функциональную систему, формирующуюся в психике носителя языка в процессе онтогенетического развития.](https://studfiles.net/preview/2968227/page%3A15/) [18]

[Образ мира (автор А.Н. Леонтьев) - методологическая установка, предписывающая исследование когнитивных процессов индивида в контексте его субъективной картины мира, как она складывается у этого индивида на протяжении развития познавательной деятельности. Это - многомерный образ мира, образ реальности. [6, c.11]](https://dic.academic.ru/dic.nsf/psihologic/1199)

Фоновые знания − [обоюдное знание участниками коммуникативного акта реалий материальной жизни, ситуативных и коннотативных реалий, стоящих за обозначающими их языковыми знаками, необходимое для адекватной и полной интерпретации порождаемых высказываний.](https://sociolinguistics.academic.ru/788/%D0%A4%D0%BE%D0%BD%D0%BE%D0%B2%D1%8B%D0%B5_%D0%B7%D0%BD%D0%B0%D0%BD%D0%B8%D1%8F)

[Межкультурная коммуникация — связь и общение между представителями различных культур, что предполагает, как личные контакты между людьми, так и опосредованные формы коммуникации (такие как письменность и массовая коммуникация).](https://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/87518)

* 1. Связь развития психолингвистики с развитием языкознания

Тенденции, которые сложились в современной науке о переводе отражают тенденции развития современного языкознания. Ранее лингвистов интересовали языковые средства (фонетические, грамматические, лексические), то в данный период акцент ставится на то, что языковые средства – это лишь «операторы», которые помогают человеку осуществить процесс общения и составить полный осмысленный текст. Современную лингвистику уже не интересуют отдельные фразы или высказывания, её интересует сам сложная структура и содержательное целое, которое при переводе должно быть сохранено.

Встреча перевода с языкознанием состоялась во второй половине 20-го столетия. Этому способствовали некоторые факторы, отразившиеся в серьёзном изменении лингвистики и практики перевода.

Наука о переводе стала активно развиваться с развитием межкультурных связей и после «информационного взрыва», связанного с созданием Лиги Наций ООН. После этого произошло резкое увеличение личных контактов и возникла необходимость в переводе печатных материалов. В связи с этим стали появляться специальные школы для переводчиков, которым давали квалификацию, позволяющую в краткие сроки переводить большие объемы информации. В последствии стал вопрос о создании переводческой науки.

В конце Второй Мировой Войны произошел информационный взрыв, которому способствовало огромное количество передаваемой информации между народами и людьми. В это время появились новые виды переводов: синхронный, перевод фильмов, книг, газет, теле- и радиопередач. Всё это привлекло внимание лингвистов к проблемам перевода, к обращению внимания на качество перевода художественной литературы, необходимость передачи всех достоинств оригинала.

Развитие языкознания сделало возможным включение перевода в сферу интересов лингвистов. Поэтому лингвисты измени свою научную сферу и достигли больших успехов в изучении структуры языка. Они так же начали заниматься макролингвистикой, которая в свою очередь объясняет связь языка с обществом, мышлением, включает в себя лингвистические и экстралингвистические аспекты вербальной коммуникации.

Когда языковеды приступили к изучению перевода, она обнаружили, что не только лингвистика может внести вклад в перевод, но и перевод может существенно дополнить лингвистику. В переводах языковеды нашли много новой информации о языках.

* 1. Тесное взаимодействие психолингвистики с практикой и теорией перевода

В современной теории перевода появляется новый термин – «коммуникативная модель перевода». Это значит, что в переводоведении используется понятийный аппарат психолингвистики.

Стоит отметить, что в теории перевода во время поиска значений идет акцент на совпадение полей значений. Таким образом на первый план у переводчиков выступает необходимость совпадение смысловых полей и передача не просто слов и их значений, а передача именно совокупности смыслов.

Именно межкультурная компетенция предполагает знание реалий культуры другого языка, чтобы при переводе вкладывать смысл с учетом конкретной ситуации и использовать весь объём фоновых знаний.

И наконец предметная компетенция включает знание о предмете общения, которое позволяет переводчику вычленять из текста авторский замысел при описании предметной ситуации.

Перед каждым переводчиком одновременно стоит несколько задач – с одной стороны ему необходимо точно перед смысл текста, с другой стороны, являясь индивидуальностью и обладая собственными фоновыми знаниями и эмоциями, он находится в рамках своей культуры. [24, c.176]

 Момент реализации текста состоит в «языковой материализации» замысла речевого сообщения с помощью языковых средств. Из-за того, что первоначально замысел текста находится в сознании автора в свернутом состоянии, его можно полностью не уловить, поэтому нередко конечный продукт не совпадает с замыслом автора. [1, с.93]

Следует добавить, что в переводе автор пользуется различными языковыми выражениями для передачи всех смысловых оттенков. При помощи языковых выражений автор показывает свои собственные личностные смыслы. Но в процессе перевода каждый раз рождается новый «свой» уникальный текст. Он связан с оригиналом, но в нем присутствуют отражение качеств переводчика.

В процессе перевода текста переводчик пользуется смысловой обработкой, соблюдает тематическое и смысловое единство для корректного производства текста.

Из всего сказанного выше можно сделать вывод, что перевод — это совокупность лингвистических, культурных явлений, а так же особая психическая или иными словами мыслительная деятельность субъекта. То есть, перевод – это речемыслительный процесс.

* 1. Психология переводчика

Каждый переводчик или лингвист задумывается о том, какие же психологические процессы протекают в нашей голове во время перевода. Сначала мы слышим текст и в голове уже формируется примерный перевод. После этого мы пытаемся составить связный, грамматически правильный текст на своем родном языке. У переводчиков синхронистов на этот процесс уходит несколько секунд, а в процессе прослушивания речи в голове уже появляется параллельный процесс предугадывания того, что будет сказано или что имеется в виду. На самом деле, если мы прислушаемся к себе даже во время самого обычного разговора на родном языке можно заметить, что такой механизм предугадывания действует при любом восприятии речи.

Данный процесс длится всего несколько секунд, так как скорость нашего мышления намного выше, чем скорость говорения.

В процессе перевода основным механизмом является - механизм памяти. Оперативная память помогает запоминать информацию объёмом 5-9 единиц примерно на 20 секунд (правило Д. Миллера). При помощи ассоциаций человек может увеличить объём оперативной памяти. [23, c.122]

Не менее важным процессом в ходе перевода является – актуальное членение. При помощи членения переводчик разбивает структуру текста на логические отрывки, которые помогают ему успешно осуществить коммуникативную задачу.

По мнению ученых психологов, самый эффективный метод запоминания информации – это создание логических цепочек, образов, ассоциаций и систематизация материала. А самый неэффективный – использование механической памяти. [23, c.124]

Из всего вышеизложенного можно сделать вывод, что для успешности переводчику необходимо уметь вычленять основную информацию в потоке речи, уметь сжать полученную информацию и передать без утери ключевых слов. Стоит заметить, что переводчик должен обладать умением прогнозировать, удерживать отрезки информации в голове, умением ассоциативного запоминания и деление речи на смысловые группы.

3 Актуальность психолингвистики в контексте современного общества

* 1. Потенциал психолингвистических аспектов перевода при межкультурной коммуникации

В современном обществе продолжает развиваться психолингвистика, так как наше общество мультимедийно, разнопланово. Современные люди нуждаются в умении правильно функционировать своим родным языком в сфере массовой рекламы, на политических дебатах, митингах. Это доказывает то, что в настоящее время язык продолжает быть главным оружием каждого человека.

На основе фактов из жизни становится ясно, что при помощи языка можно манипулировать и вербовать людей, влиять на мировозрение целой страны, изменять мышление и делать поведение людей стереотипным. В самые страшные времена для всего мира основным манипулятором был язык. Обычные люди идут на войну воодушевленные словами о мире, встают на площадях для защиты своих прав, борются против врагов и несправедливости. Все это результат умелого использования языка, умения таким образом расставить акценты в предложении, чтобы люди пошли за тобой, поверили тебе.

Ярким примером являются великие ораторы древнего мира. Такими людьми являются Перикл, Цицерон, Лисий, Демосфен, Аристотель и многие другие. Эти люди могли словом повести за собой людей. В особенности следует выделить Лисия. Он был превосходным судебным оратором, речи которого отличались оригинальностью и неповторимостью. Речь Лисия была краткой, но очень ёмкой. Именно он считался эталоном ораторов всего мира, люди брали с него пример , заимствуя его манеру красноречия.

3.2 Важность владения коммуникативной и предметной компетенцией

Каждому переводчику и лингвисту необходимо иметь коммуникативную и предметную компетенцию языка для точной передачи информации при переводе или работе с текстами.

Коммуникативная компетенция – это способность средствами языка осуществлять речевую деятельность, которая будет совпадать с целями и ситуацией общения.

Коммуникативная компетенция состоит из:

1. Лингвистическая компетенция или языковая, то есть владение правилами, единицами языка, способностью выражать свои мысли и понимать чужие.
2. Речевая компетенция или социолингвистическая – способы формирования и формулирования мыслей на иностранном языке, а также умение выбрать нужный способ передачи информации в зависимости от коммуникативной ситуации.
3. Социокультурная компетенция – это знание национальных особенностей стран изучаемого языка, умение подобрать правильные эквиваленты, осуществлять перед с опорой на знание истории культуры и стереотипов общества.
4. Социальная компетенция – это возможность вступать в коммуникацию в соответствии с коммуникативным намерением.
5. Стратегическая или компенсаторная – способность восполнять незнание в языке.

Предметная компетенция – это совокупность знаний, навыков и умений, которые формируются в процессе обучения языку. К предметной компетенции можно отнести:

1. Социально-организационные компетенции – знания и умения для решения социальных ситуаций.
2. Профессиональная компетенция – знание терминов, умение общаться с представителями определенной профессиональной сферы.
3. Ценностно-смысловые – устойчивость личности по отношению к внешним воздействиям.

Из всего вышесказанного можно сделать вывод, что безусловно владение коммуникативной и предметной компетенцией важно, так как если лингвист или переводчик не владеет данными компетенциями, он не может корректно переводить иноязычный материал.

* 1. Роль перевода в современном мире

В современном мире основная часть переводов осуществляется в сфере науки и новых технологий, средств массой информации, политики и бизнеса.

Так же в ходе деятельности переводчиков, которая носит массовый характер в настоящее время, ученые проводят своеобразный лингвистический эксперимент, в котором они сравнивают переводы с оригиналами на разных языках и на основе полученной информации обнаруживают сходства и различия в употреблении единиц и структур каждого из этих языков.

Перевод играет огромную роль в современном мире, особенно после того, как произошел так называемый «информационный взрыв». Резко увеличился объем информации, которой обмениваются люди и народы. Возросли международные контакты, на карте мира появились новые государства, возникли многочисленные международные организации, всемирные движения, региональные союзы государств. Научно-техническая революция вызвала огромную потребность в обмене научной информацией между разными странами. Неизмеримо возрос объем международной торговли, дипломатической деятельности, международной переписки. Расширились культурные связи между народами, массовый характер приобрел международный туризм. И понятно, что подобное сближение народов было бы невозможно без перевода и переводчиков, которые выступают в качестве посредников между людьми, говорящими на разных языках. К

4 Гендерный аспект перевода

4.1 Понятие «гендер» и актуальность данной темы

В современном мире понятие «гендер» расплывчато в связи с некоторыми социокультурными изменениями, но по-прежнему оно олицетворяет в себе два определения мужчин и женщин. Гендерный подход включает в себя :

1. Различия между мужчинами и женщинами и их ролями в обществе.
2. Определение иерархии, которая традиционно сложилась в обществе.
3. Установление различий, связанных с возрастом и другими факторами.

В настоящее время широко используется такое словосочетание как «гендерное равенство». Оно подразумевает равное обладание мужчин и женщин социальными правами, а так же возможность как для мужчин, так и для женщин иметь равные шансы и возможности.

Само слово «гендер» ввел сексолог Джон Мани. Он заимствовал данный термин из грамматики во время изучения интерсексуальности и транссексуальности, чтобы разграничить общеполовые особенности мужчин и женщин. После это слово «гендер» стало широко использоваться в социологии, психологии, юриспруденции и других науках.

Как мы сказали ранее, в современном мире гендер часто не совпадает с биологическим полом индивида. Так сложилось из-за понимания гендера как «социального пола». [7]

Тема гендерных исследований очень актуальна в современной лингвистике, но в отечественной теории перевода она затрагивается крайне редко. Основными работами в данной отрасли являются диссертация И. В. Денисовой и критическая статья М. Елифёровой. В их работах рассматривается важность теории стереотипизации маскулинности и феменинности в переводе художественных текстов.

Самым интенсивным периодом в развитии исследований гендера происходили в конце XX века. Толчком для развития этой научной области послужила постмодернистская философия, которая рассматривала переоценку ценностей и развитие новых теорий личности.

Понятие «гендер» тесно связно и с языкознанием. В данном контексте рассматривается теория о языке и роли пола в нем. Именно данный подход изучает лексику людей разной половой принадлежности, так же речевые стратегии и тактики характерные мужчинам и женщинам, способы достижения успешной коммуникации , в общем специфику говорения двух разнополых личностей.

В современном обществе под влиянием культуры сложились некие гендерные стереотипы, которые ярко описывают мужское и женское начало. Например : Все бабы дуры; Мужчины эмоциональны, женщины рациональны и многие другие.

4.2 Художественный перевод

Сам перевод художественных текстов является сложным процессом, поэтому переводчики используют огромное количество трансформаций. Именно на основе этих трансформаций и возможно определить гендерную принадлежность переводчика.

Существует два вида художественных переводов. Первый вид это дословный, но художественно неполноценный, который близок к оригиналу, но потерял свою поэтичность. Второй вид это произвольный, который очень далек от оригинала, но при этом содержит в себе различные художественно-выразительные структуры. Оба эти перевода можно рассмотреть с лингвистической и литературоведческой стороны.

Если опираться на лингвистический принцип, то следует максимально приближаться к оригиналу. Такому принципу придерживался В. Н. Комиссаров. К сожалению, основываться исключительно на лингвистическом принципе неправильно, потому что текст при переводе теряет художественность и становится формальным, так как при переводе на иностранный язык происходит стилизация текста на основе этого языка.

Существуют исключения в том случае, когда синтаксическая структура двух языков совпадает, но таких совпадений значительно мало, поэтому возникает нарушение норм русского языка. Нередко мы сталкиваемся с разрывом между формой и содержанием : мысль автора нам понятна, но форма ее выражения чужда от норм нашего языка.

Еще один фактор, который не позволяет существовать исключительно лингвистическому аспекту это отсутствие эмоционального эффекта, который на нас бы оказал оригинал.

Из всего вышесказанного можно сделать вывод, что перевод должен сочетать в себе и художественность и перевода слов, оба фактора друг без друга не могут существовать. При переводе необходимо так же опираться на стилистические законы обоих языков и умело находить соответствия.

Межкультурная коммуникация является непосредственным участником перевода, потому что осуществляется благодаря нему. Именно передача культорологического смысла есть важный аспект при переводе с чужого языка.

4.3 Сравнение переводов женщин и мужчин

Необходимость сохранения гендерно-культурологических особенностей языка перевода усложняет задачу, поставленную перед переводчиком, заставляя постоянно отражать фактуру оригинала и желание создать отличный текст на родном языке. [16, 5c.]

При исследовании коммуникативных стратегий мужчин и женщин ученые сделали вывод, что различия появились из-за разного воспитания и ведут в глубокое детство человека. Ведь действительно мальчики и девочки овладевают языком в разных условиях. Для девочек позволительно быть сентиментальной, несдержанной, эмоциональной. Для мальчиков, напротив, сдержанность является характерным признаком в общении.

Если рассматривать речь женщины, то можно заметить больше эмоционально окрашенных речевых оборотов и постоянную смену тем разговора («Вчера я была с подругой в магазине и купила новую кофточку, потом мы встретили моего друга…»). Однако для мужчин характерна коммуникация, которая нацелена на решение конкретных коммуникативных задач. Ярким примером может служить то, как мужчины общаются со своими детьми. «Прочь!», «Убери это отсюда», то есть мужчины отдают конкретные приказы и не принимают желание детей во внимание. В отличии от них, женщины беспокоятся о желании ребенка, их вопросы имеют альтернативу : «Хочешь кушать?», «Пойдем поиграем с собачкой».

Следует начать с определения особенностей, которые различают перевод мужчин и женщин.

Если говорить о женщинах переводчиках, то их переводы отличаются консервативность в использовании различной лексики и клише. В их переводах преобладает использование глаголов и частиц, слов мужского рода. Женские переводы чаще эмоциональны и содержат оценочные реплики. Однако женщины стараются в большей мере сохранить язык оригинала.

Мужчины же используют чаще личные местоимения, большое количество имен прилагательных именно качественных прилагательных в положительной степени, так же существительных женского рода и абстрактных существительных. Их речь достаточно красочная, богата неологизмами и терминами.

4.4 Сравнительный анализ мужского перевода С. Маршака и женского перевода Галины Шкавронской 130 сонета У. Шекспира

Известный переводчик М. Лозинский считал, что при переводе иноязычных стихов переводчик должен учитывать все элементы во всей их сложной и живой связи, и его задача найти в плане своего родного языка такую же сложную и живую связь, которая по возможности точно отразила бы подлинник, обладала бы тем же эмоциональным эффектом. [8, c.15]

Так можно сделать вывод, что при переводе переводчик должен принимать манеру чужого языка, но и не изменять своему родному языку. Необходимо сохранить все, что присуще стихотворению : ритм, рифма, мелодия, стилистика, образность и сочетание слов. Самой сложной задачей, которая стоит перед каждым переводчиком является передача всех тонкостей и мыслей иноязычного автора, при этом используя формы выражения родного языка.

На наш взгляд самым нелегким и интересным для перевода на русский язык являются сонеты У. Шекспира. Сложность состоит в том, что Шекспир отличается искренностью в выражении любви, горя, ревности. Именно поэтому переводчику необходимо находится в эмоциональном напряжении иначе стих потеряется свою красочность и поэтический образ.

Следует отметить, что переводы сонетов сами по себе трудны из-за специфики английского языка. Во-первых, в английском у прилагательных отсутствуют родовые окончания. Во-вторых, английский язык отличается большим количеством грамматических конструкций : инверсии и конверсии. Именно из-за конверсий переводчику трудно определить к какой части речи принадлежит то или иное слово, ведь оно совершенно никак не видоизменяется.

В нашей работе мы бы хотели рассмотреть переводы С.Я. Маршака и Галины Шкавронской 130 сонета У. Шекспира.

В своем сонете Шекспир обращается к возлюбленной, чей образ далек от идеала того времени. Он не сравнивает её с богиней, а напротив, её глаза не похожи на солнце, губы не красные, как коралл, голос не музыкальный, а походка тяжелая. Шекспир сравнивает волосы возлюбленной с черной проволокой, что далеко от идеальных волос цвета блонд. Кожа возлюбленной не была белоснежной, фарфоровой, напротив, автор использует прилагательное «dun», которое означает «грязновато-серый, бурый». Чтобы сделать акцент, что аромат её тела неприятный, автор использует глагол «reek» , который в переводе на русский язык означает «затхлый, испускать пар, вонять». Поэтому женщина из его сонета была уродлива по стандартам XVI века.

130-й сонет У. Шекспира и построчный перевод

|  |  |
| --- | --- |
| My mistress' eyes are nothing like the sun; Coral is far more red than her lips' red; If snow be white, why then her breasts are dun; If hairs be wires, black wires grow on her head. I have seen roses damasked, red and white, But no such roses see I in her cheeks; And in some perfumes is there more de- lightThan in the breath that from my mistress reeks.I love to hear her speak, yet well I know That music hath a far more pleasing sound; I grant I never saw a goddess go –My mistress when she walks treads on the ground.And yet, by heaven, I think my love as rare As any she belied with false compare | Глаза моей возлюбленной совсем не похожи на солнце;Коралл гораздо краснее, чем красный цвет ее губ;Если снег белый, то почему тогда ее груди бурого цвета;Если волосы сравнивать с проволокой, то у нее на голове растет черная проволока.Я видел дамасские розы, красные и белые, но никаких роз я не нахожу в ее щеках, И есть ароматы приятнее,чем дыхание моей возлюбленной.Я люблю слушать, как она говорит, и все же мне хорошо известно, что у музыки гораздо более приятный звук.Признаю, что никогда не видел, как ходят богини,моя же возлюбленная, когда ходит, тяжело ступает по земле.И все же, клянусь небом, я полагаю, что моя любовь не уступит красотой любой женщине, оболганной фальшивыми сравнениями |

Анализ перевода С.Я. Маршака.

Ее глаза на звезды не похожи,

Нельзя уста кораллами назвать,

Не белоснежна плеч открытых кожа,

И черной проволокой вьется прядь.

С дамасской розой, алой или белой,

Нельзя сравнить оттенок этих щек.

А тело пахнет так, как пахнет тело,

Не как фиалки нежный лепесток.

Ты не найдешь в ней совершенных линий,

Особенного света на челе.

Не знаю я, как шествуют богини,

Но милая ступает по земле.

И все ж она уступит тем едва ли,

Кого в сравненьях пышных оболгали!

В своем переводе Маршак использует большое количество эпитетов : «черная проволока», «дамасская роза», «нежный лепесток», «совершенные линии», «особенный свет», «пышные сравнения». Данными эпитетами Маршак подчеркивает шарм такой не соответствующей стандартам того времени женщины. Автор старается сохранить яркость и насыщенность сонета Шекспира. Маршак использует и другие средства эмоциональной выразительности : метафора «вьется прядь», сравнение «прядь-проволока». Эти средства усиливают впечатление от образа смуглой девушки, придают ей загадочной и неповторимость. Девушка красива по своему, она своеобразна и в этом её своеобразии есть свой шарм. Сама красота возлюбленной Шекспира является вызовом обществу и параметрам красоты того времени.

Следует заметить, что С. Маршак не забывает о сохранении особенностей и конструкций оригинала. Он сравнивает цвет губ девушки с цветом «кораллов», волосы с «проволокой», цвет щек с «розами». Маршак так же подчеркивает, что цвет её кожи не белоснежный. Чтобы смягчить значение глагола «reek» (вонять), Маршак использует «пахнет».

Сам перевод наполнен словами высокого стиля : «чело», «уста» и тд. А использование контекстуальных синонимов («богини – милая», «шествуют – ступает») подчеркивают, что девушка далека от эталона женской красоты.

С. Маршак не забывает и о особенности использования инверсии для придания стиху эмоциональности и чувственности. Например:

|  |  |
| --- | --- |
| Обратный порядок слов | Прямой порядок слов |
| Её глаза на звезды не похожи , | Её глаза не похожи на звезды, |
| Нельзя уста кораллами назвать. | Уста нельзя назвать кораллами. |

В своем переводе Маршак использует большое количество личных, притяжательных, относительных, указательных местоимений, это позволяет сделать образ данной девушки обобщенным, то есть неконкретным описанием одной девушки.

На основе вышесказанного можно сделать вывод о чертах, которые характерны для С. Маршака , то есть одного из представителей мужской стороны перевода.

Итак:

* Эпитеты
* Возвышенная лексика
* Контекстуальные антонимы
* Инверсия
* Использование местоимений
* Средства для смягчения некоторых слов из оригинала

Мы можем сказать о том, что перевод Маршака является ярким примером мужского перевода и передает всю яркость и сам замысел , который хотел нам передать Шекспир в своем сонете.

Теперь мы бы хотели так же рассмотреть перевод Галины Шкавронской «130 Сонета».

Не солнца свет - сиянье милых глаз,

Коралл красней её обычных уст,

Не бел, как снег, а смугл груди атлас,

И волос - проволокой чёрной, густ.

Сад алых роз увидеть я был рад,

И ярче щёк её алел тот сад.

Слабее благовоний во сто крат

Её дыханья нежный аромат.

Хоть речь её приятна мне вполне,

Но музыка пленит меня вдвойне.

Богини поступь не увидеть мне,

Ведь милая ступает по земле.

И, всё ж, она, ей-богу, много краше,

Противореча всей хвалебной фальши.

В своем переводе Шкавронская использовала возвышенную лексику («уста»), она так же использует сравнительные обороты («не бел, как снег, а смугл груди атлас»). Автор часто употребляет отрицательные частицы «не» : «не солнца свет», «не бел». Такой прием усиливает контраст между красотой девушки из стихотворения и эталоном красоты. Шкавронская использует противительные союзы «а» и «но», которые придают стиху основательность и заостряют внимание читателя на индивидуальных особенностях девушки. Автор использует «ей-богу» для усиления эмоциональной окраски, для придачи экспрессивного характера стихотворению.

В отличии от перевода Маршака, её стихотворение получилось более эмоциональное, в нем больше сравнительных реплик и меньше используются абстрактные существительные и качественные прилагательные.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Психолингвистика захватывает широкий круг проблем. Она тесно взаимосвязана со многими смежными дисциплинами: психологией, лингвистикой, переводоведение и многими другими.

Наука психолингвистика оказывает влияние на перевод, так как именно в переводоведении используется её понятийный аппарат. Стоит заметить, что тесная связь возникает из-за поиска смысловых полей и передачи не просто смысла высказывания, а совокупности смыслов. В данном случае переводчику не обойтись без межкультурной компетенции и глубоких фоновых знаний об объекте перевода.

У каждого переводчика есть собственная цель – создать текст, который был бы максимально приближен к оригиналу по всем аспектам. Но стоит учитывать, что каждый человек уникален, у него есть свои собственные мысли, идеи на тот или иной счет, а так же жизненный опыт. Именно это и заставляет переводчика производить смысловую обработку текста, опираясь на конкретную ситуацию.

Из всего выше сказанного можно сделать вывод, что люди не только уникальны сами по себе, но существует еще один аспект, который их различает – гендер, который оказывает непосредственное влияние на перевод. Женский и мужской тексты достаточно просто различить, если знать характерные особенности стиля речи и опираться на психологические аспекты душевной организации двух полов.

На основе изученной темы получилось успешно разграничить переводы, опираясь на психологические и лингвистические особенности текстов, рассматривая их на лексическом, синтаксическом и морфологическом уровнях.

Выбранный 130 Сонет У. Шекспира, как пример, в переводах С.Я. Маршака и Галины Шкавронской, наглядно показал все различия мужского и женского перевода, опираясь на психолингвистические понятия и принципы.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Глухов В.П., Ковшиков В.А. Психолингвистика. Теория речевой деятельности: АСТ, Астрель; Москва; 2007 – 93с.

2. Бреус Е.В. Теория и практика перевода с английского языка на русский: Учебное пособие. Часть 1. – М.: Изд-во УРАО, 2001. – 104 с.

3. http://slovar.lib.ru/dictionary/yazykrech.htm

4. Залевская А.А. Введение в психолингвистику: Учебник. 2-е изд. испр. и доп. М.: Российск. гос. гуманит. ун-т, 2007. – 560 с.

5. Леонтьев А.А. Психолингвистика// Лингвистический энциклопедический словарь. – М.: Советская энциклопедия, 1990а. – С. 404-405.

6. Леонтьев А.А. Основы психолингвистики. – 3-е изд. – М.: Смысл; СПб.: Лань, 2003. – 287 с.

7. http://www.gender.cawater-info.net/what\_is/index.htm

8. Николаев В.Д. Михаил Лозинский. К 120-летию со дня рождения// Мир перевода 2006. (15)

9. Гумбольдт В. Избранные труды по языкознанию. - М., 1984. - С. 356-363

10. Леви Ю.Э. Психолингвистические аспекты перевода / Леви Ю.Э.// Вестник УРАО. — 2013. — №5(68). — С. 108–111;

11. Леви Ю.Э. Формирование переводческой компетенции: психолингвистический подход/ Леви Ю.Э.// Вопросы прикладной лингвистики. — 2014. — №1. — С. 45–53;

12. Бабкина Е.С. Семенова И.В. «Основы психолингвистики и социолингвистики»

13. http://www.psychologos.ru/articles/view/rech

14. Горелов И.Н., Седов К.Ф. « Основы психолингвистики». – М., 1997.

15. Сахарный Л.В. «Введение в психолингвистику».- Л., 1989

16. Халеева И.И. Гендер как интрига познания // Гендерный фактор в языке и коммуникации. Иваново, 1999. 5с.

17. Шахнарович А. М. «Проблемы психолингвистики». – М., 1987

18. https://studfiles.net/preview/2968227/page:15/

19. Залевская А.А. «Введение в психолингвистику». – М., 1997.

20. http://endic.ru/stylistic/Jazkovaja-lichnost-162.html

21. Перервин Е.В. «Психолингвистические аспекты синхронного перевода» // Молодой ученый. – 2016. - №6. – С.917-920.

22. Андреева Н.В. Психолингвистические модели функционирования памяти при синхронном переводе // Вестник РГУ им. И. Канта, филологические науки. – 2007. - №2. – с. 16-21.

23. Зиновьева Л.Ю. Взаимодействие оперативной и долговременной памяти при овладении иностранным языком/ Л.Ю. Зиновьева// Лингвистика и лингводидактика. Серия: Гуманитарные науки.- 2001.- Вып.6.-С.122-124.

24. Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком?- М.: «Готика», 1999. – 176 с.